



香港中文大學四十五周年
45th Anniversary of CUHK

The Gatekeeper of Academic Writing — DR. DAVID WILMSHURST

There are over a thousand researchers at the Chinese University, some of whom are highly prolific, but only one Academic Editor.

Having to ensure the writing of grant proposals—some applying for millions of dollars—and research papers—on average the length of a Henry James novella—are up to par must be a daunting undertaking. In fact, is it humanly possible? It is, but you need to be very good at what you do. And Dr. David Wilmshurst has what it takes.



A Scholar-Administrator

A historian by training, David has a BA in classics and a DPhil in Oriental studies from the University of Oxford. He reads Chinese and several classical and modern European languages comfortably. In a previous incarnation he worked as an administrative officer for 13 years in the Hong Kong Government, helping to formulate policy proposals. He also spent several years in Taiwan writing, translating and editing business articles for the *Taiwan Business News* and editing research papers for Academia Sinica. His experience at Academia Sinica gave him a taste for academic editing, so when the University of Hong Kong advertised for an academic editor in 2002, he went for it. After five years at HKU, he has left the high-rises of the Mid-Levels for the greener pastures of the Chinese University.

Besides having strong credentials, David is also an expert in what keeps any editor from getting snowed under—shrewd time management. 'The most important aspect of my job is deciding priorities. I keep a list of everything that I've got waiting to be edited and I re-order it from day to day. I try as far as I can to control my time, but it's not always possible. Occasionally, I am asked to draft important research policy documents, and when that happens I have to focus completely

on the task in hand.' A day in the life of our Academic Editor typically begins with checking e-mails for requests for editing. On an average day, he gets about two or three. A 30-page research paper that is very well-written takes him a single day to edit. One that is not so well-written takes him two or three days, and one that requires serious rewriting, several days.

With his experience, David has little difficulty in keeping on top of research papers, which tend to come in a constant, even flow. Grant applications are a different matter, however. Every two or three months, and particularly during the annual CERG (Competitive Earmarked Research Grants) exercise in September and October, he is flooded with editing requests for grant applications. 'Last year

CUHK submitted just under 500 CERG proposals. During my time at HKU, I found that I was able to edit around 60 applications at most each year, during the six-week period from the beginning of September to mid-October. And as you can imagine, by the time I had finished I was mentally exhausted. Ideally, we should find a way to cope with these predictable periods of abnormal demand, and I'm exploring the possibility of getting some freelance assistance in the forthcoming CERG exercise—or GRF, as they now call it—so that we can edit as many grant applications as we possibly can before submission. But such peak periods apart, I find I can normally handle the research papers.'

Deadlines, Deadlines, Deadlines

A professor who has spent months perfecting his Finsler Geometry for a paper may be forgiven for expecting a quick turnaround from someone who reads it for bad English. In fact, David has found that most of his colleagues are very patient and reasonable. 'I normally try to give researchers an estimate of how long I will need to deal with their papers, and most of them accept that I'm not always going to be able to get their papers back to them on the following day. This week, for example, five researchers were sending me e-mails every two days saying "Sorry to bother you, but have you got any further with the research paper I sent you two weeks ago?" I explained that I was dealing with a raft of urgent grant proposals that had to be submitted to the RGC by the end of the week, and begged them to bear with me for a few days. They were all fine about it, and I think they realize that there are hundreds of them and only one of me.'

With a hefty workload breathing down his neck, what keeps David turning those pages? 'The most interesting aspect of the job is the variety. You can be working on a study from the Faculty of Medicine on the use of dietary supplements by breast cancer patients in the morning, and dealing with a paper on perceptions of Chinese food in Japan from the

(To be continued)

Tips for Writing a Good Grant Proposal

'The most important thing is the abstract. It should contain four elements: the aim of the project, the project background, a brief—and I mean brief—description of the project, and last and most importantly, the project's significance. The project description should probably account for less than a quarter of the total abstract. The key element is the significance of the project. Why is it important? Why is it worth funding? In my experience, a lot of researchers describe their projects at great length, but fail to properly bring out their significance. You are asking for money. Your abstract therefore needs to tell people exactly why your project deserves to be funded.'

Advice for Disappointed Researchers

'If at first you don't succeed, try, try again. You have probably spent several weeks drafting your grant proposal, and you are bound to feel discouraged if it is not accepted. But don't give up. I would be happy to take a look at your proposal and tell you how, in my view, you could improve it. We all have room to improve, and we all can improve, if we put our minds to it. So go back, and try again next year.'

(Continued)

Department of Japanese Studies in the afternoon. All things being equal, I try to arrange the order in which I edit papers so that I get that sense of variety. Much of the research, even for a layman such as myself, is also genuinely interesting. You are always learning something new.' Being a scholar by background, David also enjoys working with people from different Faculties. He tries to meet his clients for lunch as often as possible, as getting to know the people behind the ideas makes editing their research more interesting the next time round.

Putting Quality in Technical Writing

Formulae that inspire poetry in mathematicians often leave most people cold because the technical vocabulary gets in the way of understanding. David admits that research from the medical and science Faculties used to make him nervous, but he soon learnt that editors do not need to understand all the technical details to be able to judge the writing in which they are embedded. 'As you gain experience, you begin to see in certain medical, scientific approaches, the same procedures being applied by different researchers. And you develop the sense that, yes, this

seems to be all right.... So you focus on the significance of the project and the logical development of the argument, and take the technical details on trust.'

But do researchers mind having red ink scrawled all over their Gauss-Bonnet Theorem by someone who presumably does not know his Gauss-Bonnet from his Charles Bonnet? Not very often, in David's experience. 'When I send a paper back, I normally start by saying what I thought was impressive about it. I also warn the author not to be alarmed at the amount of red ink, as in many cases my amendments are fairly minor improvements of style or grammar. In general, I've found that the better the researchers, the more grateful they are. It's an interesting paradox. Star researchers are often the most appreciative.'

And there is certainly a keen demand for academic editing at CUHK, in David's opinion. 'When I issued a circular in late March setting out my stall, I was flooded by requests for editing in the next two or three days, and several researchers wrote to say how happy they were that the University now had an academic editor.'



Creative Diversions

By way of relaxation, David indulges his interest in history by putting the finishing touches to his second book *Blood-Red Roses*, the first full-length account in English of the Sino-French War of 1884-5. And he occasionally seeks stimulus of a more energetic kind. If you ever spot our Academic Editor in white shirt and white trousers, adorned with brightly-coloured ribbons and bells below his knees, and wielding a stick which he uses to strike that of a similarly dressed partner, do not be startled. He is a member of the Hong Kong Morris, an English folk dancing team established in 1974, which organizes dance-outs once a month in idyllic spots in the New Territories. He can also play a mean tune on the concertina, and has released two CDs with his former folk band in the UK, Three Pressed Men. In August, he took a much-needed break to visit his parents and friends in England and recharge his batteries before the annual September GRF exercise. As he had expected, his inbox was flooded with requests for editing when he came back. Yet he says, 'I can see myself doing this up to and beyond my retirement.' If anyone is cut out for his job, it's David Wilmshurst.

一夫當關的學術編輯——溫肅智博士

中文大學有過千名研究人員，當中有些著作甚豐，但學術編輯只有一位。研究人員撰寫的研究資助申請書，有些涉及以百萬元計的款額；他們的研究論文篇幅動輒夠得上亨利·詹姆士的短篇小說。學術編輯要確保這些文字的水平，委實任重道遠。實際上，單憑一人之力，這可能嗎？答案是可能的。不過，你必須精於此道。溫肅智博士便有這樣的本領。

學者政務官

溫肅智受的是歷史學訓練，擁有牛津大學的古典文學士學位，以及東方研究的哲學博士學位，能閱讀中文，幾種古今的歐洲語言也應付裕如。他曾任香港政府的政務官十三年，擬寫政策建議，也曾在台灣為《台灣經濟新聞》撰述和編譯商業文章，又為中央研究院編校研究論文，由此初涉學術編輯的工作。所以，當香港大學在2002年招聘學術編輯時，他便欣然應聘。五載後，更轉投中大的青蔥校園。

除了扎實的履歷，溫肅智還有一項免他陷於文山卷海的能耐，那就是乾脆利落的時間管理。「權衡緩急輕重，是我工作中最重要的一環。我列出工作清單，每日修訂次序，力求控制我的時間。不過，有時我得草擬研究政策文件，那便得專心致志，優先把這個處理好。」學術編輯典型的一天是這樣的：檢查電郵，看看編輯工作的需求，平均一日會接到兩三宗。一份三十頁、寫得上佳的研究論文，只需一天便可潤飾完畢；寫得不那麼好的，要修改兩至三天；需大規模重寫的，便得耗上好幾天。

經驗老到如溫肅智，應付流量穩定的研究論文當然問題不大，但修改資助申請書卻是另外一回事了。每過兩三個月，尤其是每年九、十月角逐研究用途補助金（CERG）的申請期間，他便會淹沒在申請書的洪流中。「中大去年遞交了近五百份CERG建議書。在港大，每年九月初至十月中，我最多可以編輯六十份申請。可想而知在完成這一輪工作後，我是如何的心力交瘁。這種不正常的需求是可預知的，最好能夠找點辦法應付。我正在探討是否可以在來年的CERG或者現稱的GRF（優配研究金）申請期間，物色一些自由身編輯，盡量幫忙。至於高峰期以外的研究論文，我通常可以應付得來。」

鋪天蓋地 盡是期限

一位教授花了好幾個月，力求把其芬斯勒幾何論文寫得盡善盡美，他期望學術編輯快快把英文稿子批改妥當，絕

對情有可原。事實上，溫肅智說大部分同事都很有耐性和合情合理。「通常我會告訴研究人員需時多久才可校閱完畢，雖然那不會是第二天的事，但他們大都會接受。就好像這個星期，已有五位研究員隔天便給我電郵說：『抱歉打擾您，不過，可否告訴我兩周前給您的看的研究論文進度如何？』」我解釋說正忙於看一批趕在本周內送交研資局的補助金申請書，懇求他們寬限幾天，他們都很體諒。我想他們也明白我是在以一敵百吧。」

工作量如泰山壓頂，是甚麼令溫肅智目不釋卷？「這份工作最有趣的地方是它的多姿多采。你可能早上還在看一份有關乳癌病人如何補充營養的醫學院研究，到了下午便要處理日本研究學系一份日本人眼中的中華料理的論文。在不影響效率的前提下，我會刻意把工作安排得有點變化。對於大部分的研究，外行如我，都會覺得饒富趣味。你總會學到一些新鮮事兒。」學者背景令他喜愛和不同學科的人共事。他也時常約委託他審稿的同事見面吃飯，見其人如見其文，了解對方多一點，下回校閱他們的作品時也就更有樂趣。

講求技術文字的水平

方程式猶如數學家靈感的甘泉，卻叫大部分人敬而遠之，因為技術詞彙往往妨礙理解。溫肅智承認以前醫學院和理學院的研究會令他緊張不已，不過，他很快便明白，編輯並不需要理解所有技術細節才可判斷裝載這些內容的文字的優劣。「隨着經驗累積，你會發現在某些醫學和科學的領域內，不同的研究員都在採用同樣的手法和步驟。慢慢你的觸覺便會形成——嗯，這個該沒錯……。這樣便可對技術細節一萬個放心，而專注於研究計劃的重要性、當中論據的邏輯發展。」

但是，學者眼看自己的高斯定理論文給一個大抵連高斯與高達也區分不來的人批滿紅字地退回來，會介意嗎？溫肅智表示倒不常見。「發還文稿時，我總是先說寫得好的地方。我也會叫作者不要被滿紙紅字嚇倒，因為我的改動大多是一些風格或文法上的細節。通常愈棒的研究人員愈懂得感激，這真是甲詭。」中大對學術編輯服務的需求也真夠大的，據溫肅智說：「我在三月底擺好攤子，發出通告，不出兩三天，查詢便

像雪片飛來。好幾位研究員來電郵說，大學現在有了學術編輯，真叫人高興。」

創意支流

公餘，溫肅智理首整理他的第二本著作 *Blood-Red Roses*——首部以英文寫成的足本中法戰爭（1884-5）歷史。此外，如果讀者碰到我們的學術編輯身穿綴著彩帶和鈴子的白衣白褲，手揮棒子和同伴互相擊打，不要驚訝，溫肅智正是「香港古代舞團」的成員。這個英國土風舞團於1974年創立，每個月都在新界作戶外表演。他還會玩一種六角形手風琴，曾經在英國和他的民族樂隊灌錄過兩張唱片呢。溫肅智在八月曾回英國探望父母和朋友，也趁機充電，準備迎接每年九月的優配研究金申請衝刺。回來後，一如他所料，郵箱已被編校的要求塞得滿瀉。儘管如此，他說：「我預見自己會一直幹這個差事，直到退休，甚至退休之後。」果果說，有些人天生是要幹某個行業的，那準是溫肅智無疑。



給落空者的忠告

「第一次沒成功，再接再厲吧！花了幾個星期寫的申請書不獲接納，當然會氣餒，但不要放棄。我很樂意看看你的申請書，告訴你怎樣可以把它改善。我們都有進步的空間，如果悉力以赴的話，也都可以更上層樓。所以，就讓我們明年再試一遍。」

撰寫資助申請書的竅門

「摘要最重要，應包含四個元素：研究計劃的目的、背景、簡述及研究的重要性。簡述的部分必須簡而清，應不多於整份摘要的四分之一，研究的重要性才是關鍵。為甚麼重要？為甚麼值得資助？很多研究員長篇大論描述計劃，卻未能點出研究的重要性。既然現在要拿錢，那就需要在摘要裏清楚告訴人家為甚麼你的計劃值得資助。」

京港連線 齊為奧運打氣

Cheering for the Olympics in Beijing and Hong Kong

北京奧運的氣氛，滲透香港這城市的各角落；每一個細胞、每一條神經，都為這體壇盛事而躍動。十二名中大精英運動員，組成「中大傑出運動員觀摩團」，由體育部導師帶領，於8月11至15日前赴北京觀賞奧運賽事，為中國打氣，並參觀奧運運動設施。

曾代表香港參加2006年多哈亞運排球的李家明同學說：「對於今次能夠親身體驗由祖國主辦的奧運賽事，感受特別深刻。我們欣賞了數場沙灘排球和曲棍球比賽，現場感受到觀眾對中國運動員的熱烈支持。每有中國隊出賽，全場都表現得份外興奮，歡呼聲不絕於耳，我們亦一起為中國隊吶喊助威，忘形地大喊：『中國！加油！』。」

中國等候多年才成功申辦奧運，有幸親身到北京支持祖國，實在是非常難得的機會。十二位同學異口同聲表示觀摩團讓他們獲益良多。中國健兒超水準的表現，更令這群中大運動員得到啟迪，引以為榜樣。2008年亞洲大學生手球錦標賽香港代表隊成員趙梓弘同學表示：「我們必定會更加投入練習，全力拼搏，在自己的專項上尋求突破，為校爭光。」

在香港，逾一萬二千人於8月16日到訪中大，參與「中大嘉年華—支持奧運精神」。這是為配合香港協辦奧運馬術比賽，並慶祝中大今年踏入四十五周年而舉辦的盛事，節目精彩豐富，動靜兼備，場面歡欣熱鬧。市民在校園內鬆弛身心，同時亦增加對奧運、馬術，以及中大文化傳統和科技成就的認識。

嘉年華貫徹「科技奧運、綠色奧運、人文奧運」三大理念，充分體現中大對推廣奧運精神、國際友誼和文化的支持。當日多位運動表現傑出的畢業生獲邀聚首母校，分享近況，計有泳手趙善穎和余海平、田徑手賴家斌、三項鐵人陳勁聰和羽毛球員阮元健等。

當天還有「運動醫學及康復治療學術會議2008」及相關講座，鼓勵市民關注身心健康；大學站旁的「空中藝廊」、「廣場園遊會」、「馬小百科」展覽，攤位遊戲及「馬尾比賽」等活動，則讓小朋友寓學習於遊戲，更滿載獎品而歸。

The Olympic heat prevailed in Beijing and Hong Kong. Twelve CUHK elite student athletes joined a visiting tour organized by the Physical Education Unit of CUHK from 11-15 August to cheer for China at the Beijing Olympic Games. The delegation watched the games and visited some of the Olympic sports facilities.

Lee Ka-ming, a Hong Kong volleyball representative in the 2006 Doha Asian Games, remarked, 'As Chinese athletes, we find it particularly meaningful to be able to witness the Olympic Games on our home soil. We watched the beach volleyball and hockey events, and the emotion of the audience was overwhelming. Whenever the Chinese team entered the stadium, the audience would applaud loudly and long, and all of us would join the crowd in chanting "Go, China!"'

After years of anticipation, China finally became host of the Olympic Games. The five-day tour was a chance of a lifetime for the student athletes who were profoundly inspired by the Chinese contestants. Chiu Tsz-wang, a Hong Kong representative of the 2008 1st Asian University Handball Championship, said, 'We look up to them as models. After witnessing their achievements, we will practise harder, and strive to excel in our own fields. We hope to achieve better results in the future and make the University proud.'

Back in Hong Kong, over 12,000 people visited CUHK campus on 16 August to participate in the 'CUHK Carnival - In Support of the Olympic Spirit' which was aimed at adding fun to the Beijing 2008 Olympic Equestrian Events in Hong Kong, and also celebrating the 45th anniversary of the University. The carnival, which offered a wide array of programmes catering to different interests, proved to be a fun-filled event for the whole family. Visitors were also interested in learning about the cultural heritage and scientific achievements of the University.

The carnival showcased the University's commitment to promoting the Olympics, international friendship and culture, in line with the three key themes of the Beijing Olympics, namely, 'High-tech Olympics, Green Olympics, People's Olympics'. It featured a variety of sports-related activities and invited outstanding sportsmen among CUHK graduates to share their experiences. They included swimmers Ms. Caroline Chiu and Mr. Philip Yee, athlete Mr. Lai Ka-pun, triathlon athlete Mr. Derwin Chan and badminton athlete Mr. Yuen Yuen-kin.

Members of the public also enjoyed themselves at the Sports Medicine and Rehabilitation Therapy Convention 2008 as well as seminars and health checks. The Hanging Gallery, Piazza Fun Fair outside the University Station proved to be wonderful weekend getaways for families. Children had a blast trying to win prizes at the Horse Encyclopaedia Exhibition, Crossword Puzzle and the Pony Tail Contest.

其他消息

Other News

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news are available at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/



學生領袖會議論環境與健康
Student Leadership Conference on Environment and Health



崇基學生暑期考察計劃
CC Student Summer Intercultural Programme



研討會探討文學史中的大眾傳媒
Conference on Mass Media in Literary History

(左起) 中大嘉年華籌委會主席、矯形外科及創傷學講座教授陳啟明教授、中大校長劉遵義教授、第二十九屆奧林匹克運動會馬術比賽(香港)有限公司行政總裁林煥光先生、沙田區議會主席國洪主席，以及大埔區議員朱景玄先生主持開幕典禮
(From left) Prof. K. M. Chan, chairman, Organizing Committee of the CUHK Carnival and Professor, Department of Orthopaedics and Traumatology, CUHK; Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK; Mr. Lam Woon-kwong, chief executive officer, Equestrian Events (Hong Kong) of the Games of the XXIX Olympiad Company Limited; Mr. Wai Kwok-hung, chairman of Sha Tin District Council; and Mr. Chu King-yuen, member of Tai Po District Council officiate at the opening ceremony



中大觀摩團觀看沙灘排球賽事
The CUHK delegation at the beach volleyball match

A Summer of Fun and Learning on CUHK Campus

暑期的中大校園，沒有因學期結束而沉寂下來。一群群穿上營衣的中小學生穿梭其間，帶來活潑生氣。他們都是來參加中大舉辦的各類夏令營或活動，以趣味方式探索各項專科的領域，並一嘗大學校園生活，感受這片孕育知識的土壤氣質。

The young and happy faces of primary and secondary school students could be seen everywhere on campus this past summer as different events were organized for their benefit by the University.

衛星遙感科學夏令營 Satellite Remote Sensing Science Summer Camp

由中大太空與地球信息科學研究所圓玄衛星遙感研究中心主辦的「衛星遙感科學夏令營」於8月14及15日舉行。十多名中學生透過理論學習與實踐，掌握對衛星遙感科學的知識，提高對地球和自然科學的興趣。

夏令營活動結合課堂教學和參觀考察，學生可親身利用衛星數據及圖像分析軟件，研習可持續發展、沙漠化、城市環境問題及珠三角城市化等課題。他們亦參觀了中大的衛星遙感地面接收站，觀摩研究人員接收衛星圖像數據，以至處理、分析及製圖等過程。

仁濟醫院第二中學的許嘉寶同學認為是次活動使她眼界大開：「它讓我了解遙感科技在不同方面的應用，例如可以分辨地球表面不同的生態，以及評估各種環境問題。」

The Satellite Remote Sensing Science Summer Camp, held on 14 and 15 August, was organized by the Yuen Yuen Research Centre for Satellite Remote Sensing, the Institute of Space and Earth Information Science. The programme aimed at enriching the knowledge on satellite remote sensing science of the participating secondary students and arousing their interest in earth and natural science.

Combining classroom learning with visits, participants explored topics such as sustainable development, desertification, urban environmental problems and the urbanization of the Pearl River Delta. They learnt to make use of satellite sourced remote sensing data and apply image analysis software. They also visited the Satellite Remote Sensing Receiving Station on campus to observe how researchers process and apply collected information.

Hui Kar-bo, a participant from Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School, said the camp was eye-opening. 'I learnt about remote sensing technology and its applications such as for differentiating ecological systems on earth surface and assessing environmental problems.'



創意機械人夏令營 Robotic Summer Camp

於7月底舉行的「創意機械人夏令營2008」，由工程學院機械人及科技教育中心主辦，是全港首個專為中小學生而設的機械人創作學習營，今年吸引近一百四十名中小學生參加。

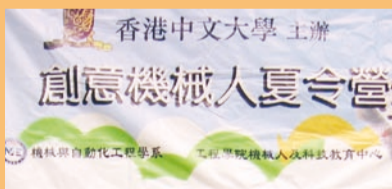
學習營為期五天，學生可學習機械人學的基礎知識，如傳感器、機械人運動及操作等原理，並作專題研習及創意習作。每人均須親自製作一輛機械車和一部起重機，參加賽車或舉重比賽。

升中一的吳雋樂表示，控制機械人很有挑戰性，希望將來可以再參加，學習更多有關機械人的知識。

A five-day camp named 'Robotic Summer Camp 2008' jointly organized by the Faculty of Engineering, CUHK and the Centre for Robotics and Technology Education drew close to 140 secondary and primary school students to the campus in late July.

The youngsters learnt basic robotics concepts such as the principles of remote sensing, control and movement of robots. Using the knowledge acquired, they were encouraged to engage in a creative project, wherein each participant had to build his/her own robot and robotic vehicle to compete against others'.

Ng Chun-lok, a Secondary 1 participant, said controlling robots was a challenge, and if given the chance, he would join the summer camp again to learn more about them.



暑期工程學習計劃夏令營 Summer Engineering Academy

為期兩周、由工程學院、香港教育工作者聯會、教育局資優教育組及創新科技署合辦的「2008年暑期工程學習計劃」夏令營於7月中旬舉行，共有近百名理科中學生參加。

夏令營主題為生物醫學工程學，採用大學授課模式，由工程學院教授介紹生物醫學機械、納米科技、虛擬解剖學等生物醫學工程的知識。學生亦參觀了中大醫學院在威爾斯親王醫院的中大賽馬會微創醫療技術培訓中心，以及矯形外科及創傷學進修培訓中心，並由醫學院的教授講解生物醫學工程學對醫療科技的貢獻。

Close to a hundred elite secondary science students had their first taste of the broad field of biomedical engineering at the Summer Engineering Academy 2008, a two-week camp held in mid July. The camp was jointly organized by



the Faculty of Engineering of CUHK, the Hong Kong Federation of Education Workers, and the Gifted Education Section of the Education Bureau of the HKSAR Government and the Innovation and Technology Commission.

The camp adopted biomedical engineering as its theme. Students not only received university-

style lectures given by professors from the Faculty of Engineering that updated them on topics related to biomedical engineering, such as medical and surgical robotics, medical use of nanotechnologies and virtual anatomy, they also visited the CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre and the Orthopaedic Learning Centre of the CUHK Faculty of Medicine at the Prince of Wales Hospital to learn from medical professors about the many contributions of biomedical engineering to medical technology.

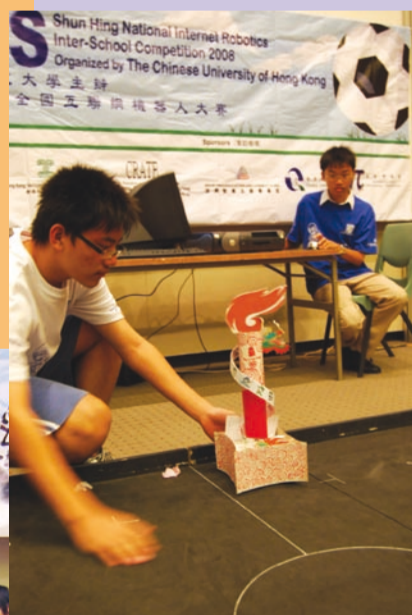
全國互聯網機器人大賽 Shun Hing National Internet Robotics Inter-School Competition

中大工程學院機械與自動化工程學系、中大機械人及科技教育中心，以及香港科技教育學會合辦的「2008信興全國互聯網機器人大賽」，於7月底舉行。比賽首次拓展至國內其他主要城市，包括北京、上海、深圳、廣州及澳門等。

決賽當日，六十隊精英中小學隊伍齊集中大。賽事共分三個組別，經過一番激烈比拼後，指定機械人組由張沛松紀念中學勇奪冠軍；自製機械人組冠軍為台山商會中學；至於造形設計比賽中，指定機械人組及自製機械人組的冠軍，分別由南海桂城中學及張沛松紀念中學奪得。

透過參加比賽，學生能從實踐中學習互聯網技術、機械人設計，以及電腦及訊息系統等操作程式。

Jointly organized by the Department of Mechanical and Automation Engineering at CUHK, the Centre for Robotics and Technology Education, and the Hong Kong Technology Education Association, the Shun Hing National Internet Robotics Inter-



School (IRIS) Competition 2008 was held in late July. For the first time, the competition was extended beyond Hong Kong to include other major cities in mainland China such as Beijing, Shanghai, Shenzhen, Guangzhou, and Macau.

A total of 60 primary and secondary school teams from Hong Kong and the mainland made it to the finals, which consisted of three categories. After rounds of intense competition, Chang Pui Chung Memorial School and Toi Shan Association College emerged as the champions of IRIS1 and IRIS2 respectively, while Nanhai Guicheng Middle School and Chang Pui Chung Memorial School took home the championships in IRIS1 and IRIS2 Robots Design Competition respectively.

By participating in the IRIS competition, students acquired and practised Internet skills, robotics design abilities and techniques for operating information systems.

Shenzhen IT Advisor on China's Hi-Technology Development

深 圳市市長科技顧問劉應力教授於8月4日在中大校園主持講座，中大校長劉遵義教授同時頒授工程學院榮譽教授銜予劉教授。出席嘉賓近二百名，包括本港及內地資訊科技界人士。

講座題為「從深圳看中國高科技發展與挑戰」，劉教授總結出深圳高科技發展的四個特點：一、高新技術產業已成為深圳的第一支柱產業；二、自主創新已成為深圳高新技術產業的主要特徵；三、企業已成為深圳自主創新的主體；四、深圳已經形成了自主創新的環境。他還分析深圳高科技產業所面臨的階段性、結構性、資源性

和原創性四大挑戰，指出對深圳的研究有助深入了解中國高科技發展態勢。

劉校長說：「我相信憑藉劉教授的淵博學識、豐富經驗和廣泛聯繫，中大必定能夠為深港創新圈、珠三角地區以至全中國的科技和經濟發展貢獻更多。」

劉應力教授為香港特別行政區創新技術委員會與內地合作委員會委員、中國科技開發院院長、中國科學院深圳先進技術研究院（與中國科學院、香港中文大學合作）領導小組副組長。他負責不少深港合作工作，其中包括深港跨境大型基建項目協調領導小組組長，以及港深西部通道工程建設領導小組組長兼總指揮等。

Prof. Liu Yingli, science and technology advisor to the mayor of Shenzhen, paid a visit to CUHK and delivered a talk entitled 'China's Hi-Technology Development and Challenges: A Shenzhen Perspective' on 4 August. On the same occasion, he was conferred the title of honorary professor of the Faculty of Engineering by Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor. About 200 mainland and local participants from the IT sector were in attendance.

During the talk, Prof. Liu summarized four characteristics of the hi-technology development of Shenzhen: 1. The hi-technology industry has become the first pillar industry of Shenzhen; 2. self-innovation has become the key feature of the hi-technology industry; 3. enterprises have become the main bodies of self-innovation in Shenzhen;

and 4. an environment of self-innovation has taken shape in Shenzhen.

Prof. Liu then pointed out the four challenges faced by the hi-technology industry: challenges in different phrases and structures and challenges in terms of resources and innovation. Close observation of hi-technology development in Shenzhen may improve understanding of the development of the industry in the whole of China.

Prof. Lawrence J. Lau complimented Prof. Liu on his thorough knowledge, unrivalled experience and extensive connections. He said, 'I believe, with Prof. Liu's expertise, CUHK will continue to contribute to the Shenzhen-Hong Kong Innovation Circle, the Pearl River Delta Region and China in technology and economic growth'.

Prof. Liu is a member of the Hong Kong SAR-Mainland Collaboration Committee, president of the China Academy of Science and Technology Development, vice-leader of the leading group of the Shenzhen Institute of Advanced Technology, Chinese Academy of Sciences (a joint project between CUHK and the Chinese Academy of Sciences). He participated in different collaborative projects between Hong Kong and Shenzhen and assumed the post of director of the Shenzhen-Hong Kong Cross-border Large-scale Construction Project Coordination Committee, director and commander-in-chief of the Hong Kong-Shenzhen Western Corridor Construction Project.



宣布事項

ANNOUNCEMENTS

續任副校長

Reappointment of Pro-Vice-Chancellor

程伯中教授再度獲委任為大學副校長，任期兩年，由2008年8月1日起生效。

Prof. Ching Pak-chung has been reappointed as Pro-Vice-Chancellor of the University for a period of two years from 1 August 2008.

新任講座教授

Professorial Appointments

大學委任鄔楓教授為法律學講座教授，由2008年8月1日起生效。

鄔楓教授先後於1990年及1997年在德國Passau University取得兩個法律哲學博士學位，專研國際商業法、中國投資法及比較法。他曾於德國及香港執業，並在兩地教授法律。鄔楓教授於2005年加入中文大學，任法律學院教授。

Prof. Lutz-Christian Wolff has been appointed Professor of Law with effect from 1 August 2008.

Prof. Wolff received his first and second PhDs from Passau University, Germany in 1990 and 1997 respectively. He specializes in international business law, Chinese investment law and comparative law and has practised and taught law in Germany and Hong Kong. Prof. Wolff joined CUHK in 2005 as Professor.



大學委任余卓文教授為內科及藥物治療學講座教授，由2008年8月1日起生效。

余教授於香港中文大學修讀醫學，1990年獲內外全科醫學士，1999年獲中大頒授醫學博士學位。其後，分別於2002年及2006年取得英國愛丁堡皇家內科醫學院院士及英國倫敦皇家內科醫學院院士。

余教授於2002年加入中文大學，任內科及藥物治療學系副教授，2005年起任該系心臟科主任，並於2007年起任心腦血管醫學研究所所長（臨床醫學）。

Prof. Yu Cheuk-man has been appointed Professor of Medicine and Therapeutics with effect from 1 August 2008.

Prof. Yu received an MB ChB and MD from The Chinese University of Hong Kong in 1990 and 1999 respectively. He became a fellow of the Royal College of Physicians of Edinburgh in 2002 and a fellow of the Royal College of Physicians of London in 2006.



Prof. Yu joined CUHK in 2002 as associate professor in the Department of Medicine and Therapeutics. He then served as the head of the Division of Cardiology of the department in 2005. In 2007, Prof. Yu was appointed as the director (clinical) of the Institute of Vascular Medicine, CUHK.

2009-10年度教職員進修資助計劃

Staff Development Grants/Programmes

2009-10

關祖堯教職員進修基金、利希慎教職員進修基金，以及中英友好信託獎學金現接受申請。有意者可上網閱覽詳情，網址為<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。截止申請日期為2008年10月15日。查詢可致電人事處（2609 7876 / 8607）。

其他教職員進修資助計劃及由學術交流處統籌的學術交流/交換計劃的資料，已於8月中旬送達各學院院長、系主任及部門主管，並於上述網頁上載。

The C.Y. Kwan Endowment Fund for Staff Development, the Lee Hysan Foundation Endowment Fund for Staff Development and the Sino-British Fellowship Trust Fund are now open for application. Interested staff members may obtain detailed information at <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>. The deadline for application is 15 October 2008. Further enquiries may be directed to the Personnel Office (2609 7876/8607).

A summary of other staff development grants/programmes and major academic exchange or linkage programmes under the auspices of the Office of Academic Links has been sent to all Faculty deans and department chairmen/unit heads in mid-August for reference. It is also available on the website mentioned above.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年7月

July 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-1.71%	-1.24%
平衡	Balanced	-1.39%	-0.99%
穩定	Stable	-0.33%	-0.23%
香港股票	HK Equity	0.63%	0.29%
香港指數	HK Index-linked	3.31%	2.85%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.16%	0.03%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.24%	0.05%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-1.25%	-1.44%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-0.90%	-1.02%

2007年8月1日至2008年7月31日

1 August 2007 to 31 July 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-6.77%	-5.33%
平衡	Balanced	-0.68%	-1.33%
穩定	Stable	5.45%	7.39%
香港股票	HK Equity	-8.93%	-3.34%
香港指數	HK Index-linked	0.73%	0.97%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	3.37%	1.40%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	3.78%	0.83%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	17.73%	15.64%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	18.52%	16.93%

強積金數據請參閱：

www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

教學人員評審及有關事宜

Annual Staff Review and Related Matters for Teaching Staff

下列有關教學人員的年度評審現已展開：

評審

年度考績 (2007-08)

根據教學人員在其工作年報所提交的資料進行年度考績。
(遞交報告日期: 2008年10月15日或以前)

晉升申請(2009-10)

導師職級或以上之教學人員適用。
(遞交申請日期: 2008年9月30日或以前)

屆退休年齡後申請延任

適用於2010年屆退休年齡(按『甲』類服務條例/『與醫院管理局相類服務條例』受聘者)或於2009年屆退休年齡(按『乙』類服務條例受聘者)之教學人員。
(遞交申請日期: 2008年9月30日或以前)

薪酬調整 (2008)

適用於每兩年一度按績效評審調整薪酬之教學人員。有關評審將於其工作年報及考績報告完成後展開，個別人員毋須就此再遞交其他資料。

其他評審

有關教學人員之續約評審(包括實任及轉長期聘用制)將另致函通知相關部門/學院/單位。

詳情及查詢

詳情可查閱由人事處傳遞予系主任/學院院長/部門主管發布之通函，或經電郵傳遞予有關教學人員的通告。另可閱覽人事處網頁通告<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。

有關晉升/屆退休年齡後延任之申請，或一般年度評審，可向下列人事處同事查詢：

- 人事處副處長阮健聰先生(電話：2609 7285)
- 人事主任顧佩芬女士(電話：2609 7249)

亦可與下列同事聯絡作進一步查詢：

1. 考績報告及屆退休年齡後延任
助理人事主任周淑賢女士(電話：2609 7280)
2. 晉升
助理人事主任劉可昕女士(電話：2696 1960)
3. 薪酬調整
助理人事主任梁佩雯女士(電話：2696 1797)

The following annual review exercises in respect of teaching staff have commenced:

Review Exercise

Appraisal (2007-08)

Appraisal report on teaching staff to be completed based on the activities report (in the Annual Departmental Records).
(Deadline for submission: 15 October 2008)

Advancement (2009-10)

Applicable to Instructor and above seeking advancement.
(Deadline for submission: 30 September 2008)

Extension of Service beyond Statutory Retirement Date

Applicable to teaching staff due to retire in 2010 (Terms A/HA) and 2009 (Terms B) seeking extension of service.
(Deadline for submission: 30 September 2008)

Pay Review (2008)

Applicable to teaching staff due for the biennial pay review. Review will be conducted as soon as the completed activities report and appraisal report are available, and no further submission is required of the staff.

Other Reviews

Departments/schools/units will be separately notified about the review for contract renewal of teaching staff concerned (including substantiation or conversion to continuous appointment where applicable).

Details and Enquiries

For details please refer to the relevant General Circular issued via hard copy to department chairmen/school directors/unit heads and via mass mailing to teaching staff, which is also available at the 'personnel announcements' section of the Personnel Office website <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>.

Submission for advancement/extension of service beyond statutory retirement date, as well as general enquiries about the annual review exercises:

- Mr. K.C. Yuen, Deputy Director of Personnel (Tel: 2609 7285), or
- Ms. Margaret Koo, Personnel Manager (Tel: 2609 7249)

Further enquiries:

- i) Appraisal and extension of service beyond statutory retirement date
Ms. Rosemary Chau, Assistant Personnel Manager (Tel: 2609 7280)
- ii) Advancement
Ms. Janet Lau, Personnel Officer (Tel: 2696 1960)
- iii) Pay review
Ms. Alice Leung, Personnel Officer (Tel: 2696 1797)

換領2008-09年度泊車證 Renewal of Parking Label for 2008-09

2007-08年度泊車證之有效期將於2008年9月30日屆滿。2008-09年度新泊車證將於2008年10月1日起生效，現已可供申領。

申領新證時，須將舊證交還保安組。基於私隱及保安理由，持證人須親自或委託代表到保安組辦理換證手續。

詳情及申請表格，請於保安組網頁閱覽及下載 www.cuhk.edu.hk/security_unit/cLabel2008.htm。

University parking labels for the 2007-08 school year are due to expire on 30 September 2008. New labels for the 2008-09 school year, valid from 1 October 2008, are ready for collection.

You are required to return the old label when submitting your application for the new one. For privacy and security reasons, renewal should be processed in person or through a designated representative.

Please visit the Security Unit webpage at www.cuhk.edu.hk/security_unit/eLabel2008.htm for details and the application form.

校園保健大使計劃接受報名 Recruitment of Campus Health Ambassadors

校園保健大使計劃現招募有志推廣健康的同學，學習各種健康、營養、運動和急救的知識，以及籌辦活動的技巧。學員接受訓練後，可運用所學，舉辦適合學生及職員的推廣活動，將健康訊息擴展至全校園及社區。

計劃費用全免，每位完成計劃的保健大使均獲發證書，獲選為傑出保健大使者更有機會到國內大學交流。

報名表格可於保健處一樓健康教育組或書院輔導處索取，或於保健處網頁 www.cuhk.edu.hk/uhs 下載，填妥後交回上址或電郵至 heidihui@cuhk.edu.hk，截止日期為10月2日，獲錄取的同學將收到個別通知。

如欲查詢詳情，請閱覽 www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/chap.htm，或致電許小姐（2609 6428）。

The Campus Health Ambassadors Programme is now open for enrolment. Selected participants will receive all-around training on concepts of health promotion, nutrition and exercise, knowledge in first aid and skills in event organization etc. Upon completion of the training, they will be tasked with the mission of organizing health promotion activities for students and staff. Certificates will be awarded and prominent ambassadors will be selected for exchange opportunities at mainland universities for free.

Application forms can be obtained from the Health Education Unit, 1/F University Health Centre, College Offices, or downloaded at www.cuhk.edu.hk/uhs. The completed form can be returned to the above unit or e-mailed to heidihui@cuhk.edu.hk. Selected candidates will be individually notified. The deadline for the application is 2 October.

More information on the programme can be viewed at www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/chap.htm. For enquiries, please contact Ms. Hui at 2609 6428.

聯合書院推出全新設計網頁 Launch of New United College Website

聯合書院於8月1日推出全新設計的網頁 www.cuhk.edu.hk/uc。

新網頁可讓同學、教職員、校友及各界友好取得最新書院資訊，網頁亦加強了多項簡易操作的功能，如「活動日誌」、「最新消息」、「申請及公布結果」、「相片總集」和「捐獻」等，方便聯合人了解書院的動態。

United College has launched a revamped website www.cuhk.edu.hk/uc on 1 August.

Enhanced with new and dynamic features, the new website has incorporated user-friendly functions including Event Calendar, What's New, Applications and Results, Photo Album, Giving to United College, and much more, to keep students, staff, alumni and friends abreast of the latest developments of the College.



聯合書院研究津貼計劃接受報名 United College Research Grant Schemes

聯合書院「利希慎基金研究津貼計劃」及「書院基金研究津貼計劃」現正公開接受該院全職教員申請。申請表格可從網頁 www2.cuhk.edu.hk/uc/eng/application_results/application_detail.php?id=278 下載。查詢請致電2609 8654或2609 7580與聯合書院陸敏兒女士或鄭佩純女士聯絡，截止申請日期為2008年9月26日。

Full-time teaching staff of United College are invited to apply for the Lee Hysan Foundation Research Grant and Endowment Fund Research Grant Schemes for 2008-09. Application forms are downloadable from the College's webpage at www2.cuhk.edu.hk/uc/eng/application_results/application_detail.php?id=278. For further details, please contact Ms. Amy M. Y. Luk or Ms. Carol P. S. Cheng at 2609 8654 or 2609 7580. Application will close on 26 September 2008.

2008-09年度學生工讀計劃基金 Student Campus Work Scheme 2008-09

學生工讀計劃基金現已開始接受教職員申請。

工讀計劃的目的是讓有經濟需要的同學利用課餘時間，協助教職員進行研究或其他工作，以獲取報酬。

工作性質須為：

- 1) 協助大學教員從事研究工作；
- 2) 為行政人員（助理主任級或以上）提供短期之額外人力支援；
- 3) 其他經學生工讀計劃委員會批准之工作。

2007-08年度本科生及研究生工讀報酬為每小時港幣五十元，由學生工讀計劃委員會每年檢討。

教職員可向其所屬部門或行政單位主管索取申請表格，填妥後交回碧秋樓332室入學及學生資助處獎學金及經濟援助組學生工讀計劃委員會秘書收，截止申請日期為2008年10月3日。

Applications for grants under the Student Campus Work Scheme are now invited from members of the academic and administrative staff.

The aim of the scheme is to help needy students by providing opportunities for paid campus work, in the form of assisting University academics/administrators in their projects.

The nature of the work should be confined to:

- 1) assisting academic staff in their research projects;
- 2) assisting administrative staff (Executive Officer rank or above) in projects which require a large task-force on a short-term basis;
- 3) any other job assignments as may be approved by the Committee on Student Campus Work Scheme.

Remuneration for undergraduates and postgraduates is HK\$50/hour for 2007-08 (subject to review annually by the Committee on Student Campus Work Scheme)

Application forms have been sent to the heads of departments and administrative units. Staff members who are interested in applying should obtain application forms from their offices and return the completed forms to the Secretary, Committee on Student Campus Work Scheme, c/o Scholarships and Financial Aid Section, Office of Admissions and Financial Aid, Room 332, Pi Ch'iu Building, no later than 3 October 2008.

新東區校門 New Eastern Gate

由2008年9月1日早上7時開始，新設立在科學園路香港生物科技研究院外的校園東區校門將會開始運作，現時的校園東區入口將在2008年8月31日晚上11時59分關閉。屆時區內將會放置路牌以指示往返該新校門的路徑。

Please be informed that w.e.f. 7:00 am on 1 September 2008, a new Eastern Gate will be in operation at the Hong Kong Institute of Biotechnology, Science Park Road. The existing Eastern Gate will be closed at 11:59 pm on 31 August 2008. There will be appropriate signage to direct traffic to the new gate.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

2008-09年度系主任/院長及學科主任名單

Department Chairs/School Directors and Directors of Studies 2008-09

系主任 / 院長 Department Chairs / School Directors

文學院 Faculty of Arts

人類學 Anthropology	張展鴻教授 Prof. Sidney Cheung Chin Hung
中國語言及文學 Chinese Language & Literature	陳雄根教授 Prof. Chan Hung Kan
文化及宗教研究 Cultural & Religious Studies	黎志添教授 Prof. Lai Chi Tim
英文 English	Prof. David Parker
藝術 Fine Arts	莫家良教授 Prof. Harold Mok Kar Leung
歷史 History	梁元生教授 Prof. Leung Yuen Sang
日本研究學 Japanese Studies	李活雄教授 Prof. Lee Wood Hung
語言學及現代語言 Linguistics & Modern Languages	鄧慧蘭教授 Prof. Gladys W.L. Tang
音樂 Music	麥嘉倫教授 Prof. Michael Edward McClellan
哲學 Philosophy	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan Fai
翻譯 Translation	黃國彬教授 Prof. Laurence Wong

工商管理學院 Faculty of Business Administration

會計學院 School of Accountancy	楊許丹青教授 (院長) Prof. Young Danqing (Director)
決策科學與企業經濟學 Decision Sciences & Managerial Economics	張惠民教授 Prof. Waiman Cheung
財務學 Finance	麥建理教授 Prof. Paul McGuinness
酒店及旅遊管理學院 School of Hotel & Tourism Management	李金漢教授 (院長) Prof. K.H. Lee (Director)
管理學 Management	牧野成史教授 Prof. Shigefumi Makino
市場學 Marketing	董何淑貞教授 Prof. S.C. Ho Tung

教育學院 Faculty of Education

課程與教學 Curriculum & Instruction	龔大胃教授 Prof. David John Coniam
教育行政與政策學 Educational Administration & Policy	汪雅量教授 Prof. Allan David Walker
教育心理學 Educational Psychology	梁湘明教授 Prof. Alvin Leung Seung Ming
體育運動科學 Sports Science & Physical Education	洪友廉教授 Prof. Hong Youlian

工程學院 Faculty of Engineering

計算機科學與工程學 Computer Science & Engineering	呂自成教授 Prof. John C.S. Lui
電子工程學 Electronic Engineering	顏慶義教授 Prof. Ngan King Ngi
訊息工程學 Information Engineering	劉紹強教授 Prof. Liew Soung Chang

機械與自動化工程學 Mechanical and Automation Engineering

任揚教授 Prof. Yam Yeung
系統工程與工程管理學 Systems Engineering & Engineering Management

醫學院 Faculty of Medicine

麻醉及深切治療學 Anaesthesia & Intensive Care	Prof. Tony Gin
病理解剖及細胞學 Anatomical & Cellular Pathology	吳浩強教授 Prof. H.K. Ng
解剖學 Anatomy	陳活彝教授 Prof. Chan Wood Yee
生物化學 (醫學院) Biochemistry (Medicine)	馮國培教授 Prof. K.P. Fung
化學病理學 Chemical Pathology	林偉基教授 Prof. Christopher W.K. Lam
腫瘤學 Clinical Oncology	陳德章教授 Prof. Anthony Chan
社區及家庭醫學 Community & Family Medicine	葛菲雪教授 Prof. Sian M. Griffiths
放射診斷學 Diagnostic Radiology & Organ Imaging	區皓智教授 Prof. Anil T. Ahuja
內科及藥物治療學 Medicine & Therapeutics	沈祖堯教授 Prof. Joseph J.Y. Sung
微生物學 Microbiology	陳超揚博士 Dr. Raphael Chan
那打素護理學院 Nethersole School of Nursing	李子芬教授 (院長) Prof. Diana Lee (Director)
婦產科學 Obstetrics & Gynaecology	鍾國衡教授 Prof. Tony Chung
眼科及視覺科學 Ophthalmology & Visual Sciences	林順潮教授 Prof. Dennis S.C. Lam
矯形外科及創傷學 Orthopaedics & Traumatology	熊良儉教授 Prof. Hung Leung Kim
耳鼻咽喉—頭頸外科學 Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery	尹懷信教授 Prof. C.A. van Hasselt
兒科學 Paediatrics	伍百祥教授 Prof. P.C. Ng
藥理學 Pharmacology	曹之憲教授 Prof. Cho Chi Hin
藥劑學院 School of Pharmacy	李漢良教授 (院長) Prof. Vincent H.L. Lee (Director)
生理學 Physiology	譚兆祥教授 Prof. Michael S.C. Tam
精神科學 Psychiatry	趙鳳琴教授 Prof. Helen F.K. Chiu
外科學 Surgery	賴寶山教授 Prof. Paul Lai Bo Shan

理學院 Faculty of Science

生物化學 (理學院) Biochemistry (Science)	邵鵬柱教授 Prof. P.C. Shaw
生物 Biology	胡應劭教授 Prof. Norman Y.S. Woo

化學 Chemistry

吳奇教授 Prof. Wu Chi
中醫學院 School of Chinese Medicine
車鎮濤教授 (院長) Prof. C.T. Che (Director)
數學 Mathematics
劉家成教授 Prof. Lau Ka Sing
物理 Physics
林海青教授 Prof. Lin Hai Qing
統計學 Statistics
陳毅恒教授 Prof. Chan Ngai Hang

社會科學院 Faculty of Social Science

建築學 Architecture	何培斌教授 Prof. Ho Puay Peng
經濟學 Economics	宋恩榮教授 Prof. Sung Yun Wing
地理與資源管理學 Geography & Resource Management	馮通教授 Prof. Fung Tung
政治與行政學 Government & Public Administration	王紹光教授 Prof. Wang Shaoguang
新聞與傳播學院 School of Journalism & Communication	蘇鑰機教授 (院長) Prof. Clement Y.K. So (Director)
心理學 Psychology	張妙清教授 Prof. Fanny Cheung
社會工作學 Social Work	林孟秋教授 Prof. Lam Mong Chow
社會學 Sociology	李沛良教授 Prof. Rance P.L. Lee

學科主任

學科主任	Directors of Studies
英語教學 English Language Teaching	Prof. Andy Curtis
商學研究學 Graduate Studies in Business	Prof. Andy Curtis
商學本科 Undergraduate Studies in Business	范傑信教授 Prof. Michael Ferguson
教育高級課程 Postgraduate Studies in Education	陳志輝教授 Prof. C. F. Chan
教育專業課程 Professional Programmes in Education	盧乃桂教授 Prof. Leslie N.K. Lo
教育本科課程 Undergraduate Studies in Education	鍾宇平教授 Prof. Chung Yue Ping
環境科學 Environmental Science	陳維鄂教授 Prof. David W.O. Chan
食品及營養科學 Food & Nutritional Sciences	余濟美教授 Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
分子生物技術學 Molecular Biotechnology	張志強教授 Prof. Peter C.K. Cheung
性別研究 Gender Studies	朱嘉濠教授 Prof. Chu Ka Hou
通識教育 General Education	蔡寶琮教授 Prof. Choi Po King
	張燦輝教授 Prof. Cheung Chan Fai

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
 - 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589, 傳真 2603 6864, 電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
 - 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
- 香港中文大學資訊處出版

- The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
 - All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
 - The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.
- Published by the Information Services Office, CUHK